



*Европейски икономически и социален комитет*

**INT/554**  
**Електронни обществени**  
**поръчки**

Брюксел, 13 юли 2011 г.

**СТАНОВИЩЕ**

на

Европейския икономически и социален комитет

относно

„Зелена книга за по-масово използване на електронните обществени поръчки в ЕС“  
COM(2010) 571 окончателен

\_\_\_\_\_

Докладчик: г-н **Farrugia**

\_\_\_\_\_

На 18 октомври 2010 г. Европейската комисия реши, в съответствие с член 304 от Договора за функционирането на Европейския съюз, да се консултира с Европейския икономически и социален комитет относно:

*„Зелена книга за по-масово използване на електронните обществени поръчки в ЕС“*

COM(2010) 571 окончателен.

Специализирана секция „Единен пазар, производство и потребление“, на която беше възложено да подготви работата на Комитета по този въпрос, прие своето становище на 23 юни 2011 г.

На 473-ата си пленарна сесия, проведена на 13 и 14 юли 2011 г. (заседание от 13 юли), Европейският икономически и социален комитет прие настоящото становище със 110 гласа „за“, 1 глас „против“ и 4 гласа „въздържал се“.

\*

\* \*

## 1. **Заключения и препоръки**

1.1 Европейският икономически и социален комитет (ЕИСК) приветства Зелената книга за по-масово използване на електронните обществени поръчки в ЕС, публикувана от ЕК.

1.2 ЕИСК счита, че:

- а) прилагането на вътрешноевропейска рамка за електронни обществени поръчки е крайъгълен камък за правилното осъществяване на търговията на вътрешния пазар, предвид значението на обществените поръчки за БВП на всяка държава-членка; и
- б) въвеждането на електронните обществени поръчки до равнището на местните публични администрации следва да се разглежда като важен инструмент на политиката, тъй като електронните обществени поръчки:
  - намаляват разходите за предприятията и публичната администрация;
  - водят до усъвършенстван процес на възлагане на обществени поръчки, особено ако бъдат избрани инструменти за електронни обществени поръчки, като електронен търг или динамична система за покупки, които водят до ускорено вземане на решения;
  - водят до по-голяма прозрачност и намаляват реалните и предполагаемите нарушения при възлагането на обществени поръчки;
  - са средство за по-нататъшно развитие на информационното общество.

- 1.3 ЕИСК счита, че рамката за електронни обществени поръчки не може да се преразглежда, без да се преразгледа и правната рамка за обществените поръчки. Електронните обществени поръчки са канал, който позволява политиката за обществените поръчки да се извършва по-ефикасно, ефективно и икономично. ЕИСК посочва, че е важно да има съгласуваност и да бъде приет съвместен подход в това отношение.
- 1.4 ЕИСК осъзнава, че прилагането на електронните обществени поръчки в държавите-членки не е отговорило на очакванията, заложи в плана за действие от 2004 г. Все пак ЕИСК признава, че съществуват примери за най-добри практики. Такъв пример е възприетият от Португалия цялостен подход към прилагането на електронните обществени поръчки, който заслужава похвала.
- 1.5 ЕИСК посочва, че многоаспектният подход, при който всяка държава-членка приема свой график за прилагането на електронни обществени поръчки, не постигна желаните резултати и вместо това доведе до още по-голямо отдалечаване от желаната цел – съгласувана единна система. ЕИСК отбелязва, че сега е от първостепенно значение ЕК чрез ГД „Вътрешен пазар и услуги“ и ГД „Информационно общество“ да поеме силна и ефективна ръководна роля (както направи по отношение на Програмата за електронна Европа), с цел постигане на интегрирана, оперативно съвместима и стандартизирана по отношение на бизнеса/технологиите рамка за електронни обществени поръчки във всички държави-членки. Това би гарантирало, че никоя държава-членка няма да предприеме действия, които биха застрашили още повече постигането на желаната цел, като същевременно ще бъдат предприети действия за постигане на напредък в процеса на прилагане според договорен график и по одобрен съгласуван подход. ЕИСК обаче желае да подчертае необходимостта от практическа рамка в областта на електронните обществени поръчки, адаптирана към отделните сектори, по-специално към социалната икономика и социалните услуги. Услугите, които са предмет на обществени поръчки в тези сектори, често са сложни и съдържат специфични характеристики с несравнима стойност, за които трябва да има свобода на действие, дори при електронната процедура за възлагане на обществени поръчки.
- 1.6 ЕИСК препоръчва въвеждането на механизъм за мониторинг на прилагането, с цел да се наблюдава осъщественият напредък, да се анализират пречките и да се предприемат коригиращи действия и др. по отношение на въвеждането на електронните обществени поръчки в държавите-членки.
- 1.7 ЕИСК допълва, че при осъществяване на ръководната си роля по отношение на прилагането на електронните обществени поръчки ЕК следва да насърчава държавите-членки да търсят новаторски решения за преодоляване на проблемите, свързани с бизнес процедурите и езиците.

- 1.8 Освен че следва да поеме ръководната роля, Комисията следва също да действа като „лидер“ чрез въвеждане на електронните обществени поръчки в своите институции.
- 1.9 ЕИСК подчертава отново значението на електронните обществени поръчки като средство за насърчаване на общоевропейската търговия в рамките на единния пазар за предприятията от голям, малък, среден и микро мащаб. ЕИСК подчертава, че бизнес процесите и технологиите следва да стимулират търговията на вътрешния пазар, вместо да бъдат разработвани така, че да действат като търговски бариери.
- 1.10 ЕИСК подчертава, че МСП и микропредприятията представляват гръбнака на предприемачеството в ЕС. Изключително важно е резултатите от прегледа на рамките за обществените поръчки и за електронните обществени поръчки да бъдат съответно насочени към отключване на способността на МСП и на микропредприятията да се конкурират в среда на електронни обществени поръчки. ЕИСК отправя следните препоръки:
- всички обяви за възлагане на обществени поръчки в държавите-членки – под и над прага – да се публикуват на уебсайта на националния възлагащ орган;
  - на МСП да се предоставя помощ чрез инициативи за пряко изграждане на капацитет и чрез създаване на центрове за подкрепа, улесняващи прилагането на електронните обществени поръчки, от страна на национални и регионални възлагащи органи или организации, представляващи МСП, с помощта на национално и европейско финансиране, за да се гарантира, че МСП и микропредприятията ще приемат и подсилят електронните обществени поръчки.
- 1.11 ЕИСК препоръчва архитектурата на електронните обществени поръчки да бъде оперативно съвместима и да се основава на отворени стандарти и софтуер с отворен код.

## 2. Въведение

- 2.1 На 18 октомври 2010 г. Европейската комисия публикува Зелена книга за по-масово използване на електронните обществени поръчки в ЕС<sup>1</sup>. Зелената книга беше придружена от работен документ на службите на Комисията, озаглавен „Оценка на плана за действие за електронни обществени поръчки от 2004 г.“<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> COM(2010) 571 окончателен.

<sup>2</sup> SEC(2010) 1214 окончателен.

- 2.2 Зелената книга е първа стъпка към създаването на взаимосвързана инфраструктура за електронни обществени поръчки като част от Програмата за цифровите технологии в Европа, създадена от ЕК. В документа се разглеждат успехите и проблемите, свързани с прилагането на електронните обществени поръчки в държавите-членки. Поставят се политически въпроси по отношение на съгласуването на действията на Общността в подкрепа на въвеждането на електронните обществени поръчки в националните, регионалните и местните публични администрации.
- 2.3 През 2005 г. министрите на ЕС приеха за цел към 2010 г. поне 50% от обществените поръчки да се осъществяват по електронен път. Според Комисията обаче по-малко от 5% от бюджетите на държавите-членки за обществени поръчки се възлагат чрез електронни обществени поръчки.
- 2.4 Зелената книга за електронните обществени поръчки беше последвана от публикуването на 27 януари на Зелена книга относно модернизирването на политиката на ЕС в областта на обществените поръчки „Към по-ефективен европейски пазар на обществените поръчки“<sup>3</sup>. В момента Комитетът се е концентрирал върху тази конкретна тема, както и върху електронното фактуриране и в крайна сметка ще приеме пакет от три взаимосвързани становища.

### 3. **Отговор на Европейския икономически и социален комитет на политическите въпроси, повдигнати в Зелената книга**

Това е отговорът на ЕИСК на политическите въпроси, повдигнати в Зелената книга.

- 3.1 **Въпрос 1.** ЕИСК подрежда предизвикателствата, изброени в Зелената книга, както следва:
- 3.1.1 Понякога обществените поръчки дават повод за противоречия, което води до твърдения за корупция и нарушения. Предвид факта, че електронните обществени поръчки са нов процес, някои административни органи може да проявят колебание по отношение на приемането му. Липсата на политическа воля може да е една от причините за това, но и други фактори, например степента на използване на цифровите технологии в различните държави-членки и – в някои сектори – сложността на прилагането на електронното възлагане на обществените поръчки, явно са сред елементите, които обясняват тази нагласа.
- 3.1.2 ЕИСК отбелязва, че там, където бяха въведени електронните обществени поръчки, възлагащите органи понякога поставяха по-тежки технически изисквания, които липсваха при традиционния процес.

<sup>3</sup>

COM(2011) 15 окончателен, по който ЕИСК понастоящем изготвя становище, докладчик г-н J. van Iersel, съдокладчик г-н M.A. Cabra de Luna.

Така например понякога за достъп до порталите за електронни обществени поръчки се изисква усъвършенстван електронен подпис – подпис, подкрепен с цифров сертификат, за да могат да се прочетат публикациите, да се свалят тържните документи и др.

- 3.1.3 Приетият подход позволява на държавите-членки да създават собствени и уникални ИКТ платформи за електронни обществени поръчки.

Оперативната съвместимост на равнище организации и още повече тази на равнище държави-членки може да бъде постигната, само ако бъдат приети и се спазват стандарти. Това не се случва, тъй като всяка държава-членка прие свой механизъм за удостоверяване.

Преобладаващият подход в държавите-членки е фрагментиран. Това затруднява признаването на **национални електронни решения в държавите-членки**. Държавите-членки следва да се ръководят от насоки и стандарти, издадени в тази област от работната група на Комисията по оперативната съвместимост.

- 3.1.4 За вътрешноевропейска мрежа за електронни обществени поръчки е необходим **стандартизиран подход** на равнище ИКТ архитектура<sup>4</sup> и **на равнище бизнес процеси**<sup>5</sup>.

Държавите-членки прилагат различни бизнес процеси в традиционната рамка за обществени поръчки. Бизнес процесите трябва да бъдат стандартизирани.

- 3.1.5 Въз основа на миналия опит ЕИСК заключава, че проявената от ГД „Вътрешен пазар и услуги“ и ГД „Информационно общество“ толерантност към **прехода на няколко скорости** към прилагането на електронни обществени поръчки доведе до множество подходи на регионално и местно равнище в държавите-членки.

За да бъде прилагането на електронните обществени поръчки на национално и трансгранично равнище стратегическа цел, ЕИСК препоръчва на Европейската комисия да го изведе като по-голям приоритет, като това бъде подкрепено с по-силен и по-ефективен механизъм за наблюдение, основаващ се на превантивни и коригиращи мерки, както е в други области на политиката за електронно правителство.

---

4 ИКТ архитектурата е схема, която позволява систематично и цялостно да се дефинира съществуващата ИКТ (базова) и/или желана (целева) мрежа с цел постигането на оптимално функциониране въз основа на ефикасност, стандарти, възможност за избор на мащаба, оперативна съвместимост, съгласуваност, отворена среда и др.

5 Така например някои възлагащи органи изискват времеемки процедури, като предоставянето на преводи от заклетни преводачи, заверени с апостил.

3.2 **Въпрос 2.** ЕИСК признава следните предизвикателства:

- 3.2.1 Политическо и административно ръководство за прилагане на електронните обществени поръчки. Въпреки че тази тема беше разгледана по-горе, ЕИСК я определя като конкретен проблем.

Сравнителните проучвания на готовността за електронно правителство, извършени от ЕИСК, показват, че по-голямата част от държавите-членки са приели силно ръководство, с цел да се позиционират в челните редици на услугите в областта на електронното правителство. Акцентът е насочен основно към услугите „правителство – граждани“ и традиционните „правителство – предприятия“.

Относителното внедряване на електронните обществени поръчки – които представляват услуга „правителство – предприятия“ – в размер на 5% за целия ЕС, показва липса на новаторски дейности в областта на услугите „правителство – предприятия“, освен в страни като Португалия, въпреки че е документирано, че прилагането на този канал води до икономии, по-голяма прозрачност и др. Така например в едно португалско проучване се сравняват най-добрите оферти за строителни работи за 50 обществени болници за 2009 г. – при използване на традиционни методи за възлагане на обществени поръчки и през 2010 г. – при използване на електронни обществени поръчки. Проучването показва намаляване на разходите с 18% през 2010 г. поради по-голямата конкуренция, дължаща се на електронните обществени поръчки. В Зелената книга се посочват примери за икономии, вариращи от 10% до 45% по проекти на стойност милиарди евро. Това са икономии в размер на стотици милиони, които биха могли да бъдат използвани за предоставяне на допълнителни услуги за общността<sup>6</sup>.

ЕИСК добавя, че при такава стратегическа инициатива ЕК трябваше да се застъпи за електронните обществени поръчки, като преди изтичането на срока на плана за действие за електронни обществени поръчки въведе платформа за възлагане на обществени поръчки за всички дирекции и агенции на Комисията.

- 3.2.2 Преход към технически оперативна съвместима среда. Тази тема е разгледана в параграф 3.1.

Сега не може да се вземе решение за стандартизиране на механизма за удостоверяване на подходящото равнище на сигурност, без да се отчитат направените от държавите-членки инвестиции в механизми за удостоверяване на национално равнище и/или на равнище служби.

<sup>6</sup>

За допълнителни примери вж. стр. 5 от Зелената книга за по-масово използване на електронните обществени поръчки в ЕС, SEC(2010) 1214, [http://ec.europa.eu/internal\\_market/consultations/docs/2010/e-procurement/green-paper\\_bg.pdf](http://ec.europa.eu/internal_market/consultations/docs/2010/e-procurement/green-paper_bg.pdf).

Държавите-членки вече са инвестирали частично или изцяло (например Португалия) в системи за електронни обществени поръчки, които може да са обвързани с механизми за удостоверяване на национално равнище или на равнище възлагащ орган.

При тези обстоятелства ЕИСК препоръчва всеки подход за включване на държавите-членки в стандартизиран вътрешноевропейски механизъм за удостоверяване да се основава на принципа, че избраният механизъм е създаден така, че да отразява равнището на рисковете, които трябва да бъдат преодоляни в цялата верига на стойността при електронните обществени поръчки.

### 3.3 Въпрос 3.

ЕИСК изразява съгласие с това, че националните публични администрации и възлагащи органи следва да бъдат стимулирани да въведат рамка за електронни обществени поръчки. ЕИСК отново подчертава, че приетата от Комисията многоскоростна стратегия следва да бъде изоставена. ЕИСК е на мнение, че опитът от 2005 г. насам и слабите резултати, постигнати в отсъствието на ефективен механизъм за мониторинг, следва сега да насърчат Комисията да се споразумее с държавите-членки относно съблюдаването на договорените стратегии за електронни обществени поръчки. ЕИСК би искал обаче да подчертае, че държавите-членки следва да разработят подходящи балансирани рамки за конкретни сектори, по-специално в социалната икономика и сектора на социалните услуги. Услугите, които са предмет на обществени поръчки в тези сектори, често са сложни и съдържат специфични характеристики с несравнима стойност, за които трябва да има свобода на действие, дори при електронната процедура за възлагане на обществени поръчки.

По отношение на стимулите за насърчаване на предприятията да използват електронни обществени поръчки ЕИСК повдига следните въпроси:

- а) Приемането на услугите в областта на електронното управление, включително електронните обществени поръчки, зависи от леснотата за използване. Ненужната употреба на сложни технологии като инфраструктура с публичен ключ (PKI) кара организациите да се противопоставят на внедряването и употребата. При разработването на рамката за вътрешноевропейските електронни обществени поръчки трябва да се избягва ненужно технологично презастраховане.
- б) МСП са гръбнакът на предприемачеството в предприятията на ЕС. Комисията и държавите-членки не бива да приемат, че МСП разполагат със същия капацитет, ресурси и достъп до технологии както големите предприятия.



По отношение на точка б) по-горе ЕИСК препоръчва на Комисията да финансира инициативи във всички държави-членки, насочени към:

- осигуряване на достъп до технологии, евентуално чрез технологични центрове на компетентните органи, отговарящи за политиката по отношение на предприятията или на представителни организации на МСП;
- осъществяване на инициативи за натрупване на знания и изграждане на капацитет от МСП, подкрепени с консултантски услуги, предоставяни от организации, отговарящи за МСП, чрез национални и европейски стимули;
- въвеждане на обучение в умения за използване на електронни обществени поръчки, включително предоставяне на обучителни инструменти като компютърно-базирано обучение, чрез създаването на центрове за подкрепа, улесняващи прилагането на електронните обществени поръчки.

3.4 **Въпрос 4.** Възлагащите органи са правителствени органи и са подчинени на политиката на правителството. Държавите-членки следва да осигуряват на своите възлагащи органи подходящи насоки за разработване и въвеждане на електронни обществени поръчки. За тази цел може да бъде необходимо държавите-членки да поставят стратегиите си за прилагане на електронни обществени поръчки в рамките на съответните си стратегии за предприятията и национални стратегии за ИКТ, определяйки поетапни цели, които да бъдат постигнати в конкретни срокове<sup>7</sup>.

Въпросът е дали електронните обществени поръчки следва да бъдат единственият канал за участие във възлагането на обществени поръчки. ЕИСК счита, че, доколкото е възможно, държавите-членки следва да използват електронните обществени поръчки като основен канал за възлагане на обществени поръчки – но само при наличие на интелигентна структура, отразяваща специфичните нужди на определени сектори. Това важи особено за социалните услуги, които се характеризират с особена сложност от гледна точка на обществените поръчки. Електронните обществени поръчки за услуги трябва да бъдат проектирани по начин, който на първо място отчита необходимостта от изпълнението им, а след това отчита и специфичните характеристики на въпросната услуга.

В този смисъл към стратегиите за въвеждане на електронни обществени поръчки следва да се добави и изграждането на капацитет и подобряването на уменията на служителите в обществените организации, както и създаването на леснодостъпни за МСП центрове за подкрепа, улесняващи прилагането на електронните обществени поръчки.

---

<sup>7</sup>

В ЕС съществуват примери за най-добри практики – Италия, Португалия, Дания, Австрия, Обединеното кралство.

- 3.5 **Въпрос 5.** Провеждането на електронни търгове показва, че електронните процедури за някои обществени поръчки вече са обхванати от Директиви 2004/17 и 2004/18, ако тези инструменти бъдат избрани.

ЕИСК подкрепя инструментът за възлагане на поръчки да бъде електронният търг. Поради естеството си той изисква рамка за електронни обществени поръчки, която обаче зависи от определянето на рамка за подкрепа на МСП, както се посочва в параграф 3.3 по-горе, като тази рамка се използва само в подходящи случаи.

Изграждането на капацитет за осигуряване на необходимата подкрепяща рамка е изключително важно, тъй като така ще се осигурят равнопоставени условия за участие в електронната търговия на МСП и неправителствените организации, от една страна, и на големите предприятия, от друга.

ЕИСК подчертава опасността от „цифрова пропаст“, която би създала нелоялна конкуренция, тъй като МСП и НПО могат да бъдат в неблагоприятно положение при участие в обществена поръчка поради „технологични“ пречки.

- 3.6 **Въпрос 6.** ЕИСК изразява убеждението, че възлагането на обществени поръчки следва да се извършва основно чрез електронни обществени поръчки, при условие че структурата на рамката за обществените поръчки отразява особените характеристики и сложните нужди, които отличават определени сектори, например в областта на обществените поръчки от категория „Б“.

При все това равнопоставени условия могат да бъдат осигурени единствено ако МСП и НПО разполагат с капацитет да работят в среда B2G (предприятия – правителство). Понастоящем изглежда не е така и затова изграждането на капацитет от ЕК и държавите-членки следва да бъде насочено в тази посока.

- 3.7 **Въпрос 7.** Ненужни и непропорционални пречки пред трансграничното участие в обществени поръчки ще възникват основно от следните предизвикателства:

- механизъм за удостоверяване;
- бизнес процес;
- език;
- желание за отваряне на местните пазари за конкуренция.

ЕИСК предлага ЕК да проектира и приеме договорен план за действие, допълнен от система за мониторинг на прилагането, с цел да се осигури преодоляването на подобни пречки.

- 3.8 **Въпрос 8.** Ако обявяването по видим начин на търговете под праговата стойност бъде изключено от рамката за електронни обществени поръчки, това би ограничило трансграничното участие във вътрешния пазар за електронни обществени поръчки предимно до големите предприятия.

Необходимо е да се подчертае, че видимостта на възможностите за участие в обществени поръчки под праговата стойност в рамките на единния пазар е важна за МСП и микропредприятията, тъй като твърде често спецификациите на подобни търгове съвпадат с уменията, организационния и финансовия капацитет на такива предприятия. По този начин участието на трансграничната търговия чрез електронни обществени поръчки под праговата стойност, извършвани от МСП и микропредприятия, ще укрепи единния пазар.

Като се има предвид, че рамката за електронните обществени поръчки се състои от различни стъпки, вариращи от електронно уведомяване до електронно фактуриране, ЕИСК препоръчва в политиката на ЕС за електронните обществени поръчки да се предвиди, че всички обяви за възлагане на обществени поръчки — под и над праговете — трябва да бъдат видимо подадени в портал на единния пазар, както и в национален централен портал, подкрепен от служба за електронно уведомяване.

- 3.9 **Въпрос 9.** ЕИСК счита, че законодателната рамка за електронните обществени поръчки е всеобхватна. Провалът се дължи на липсата на воля за нейното прилагане.
- 3.10 **Въпрос 10.** Твърде често решенията се основават на техническа архитектура, а не на бизнес процеси. Равнището на сигурността следва да отразява степента на възможния риск, а инвестициите в приетата рамка за сигурност следва да бъдат балансирани спрямо този риск.

При разработването на механизма за удостоверяване при електронни обществени поръчки сигурността е осигурена чрез електронен подпис. Придобиването на усъвършенстван електронен подпис обаче е скъпо – създаване, цена на цифровия сертификат и др.

Това повдига въпроса дали електронните обществени поръчки следва де факто да бъдат обвързани с механизъм за удостоверяване чрез усъвършенстван електронен подпис.

ЕИСК счита, че Комисията и държавите-членки следва да проведат по-широк дебат за рисковете пред електронните обществени поръчки, преди да бъде взето решение механизмът за удостоверяване при електронните обществени поръчки да бъде обвързан с усъвършенстван електронен подпис.

Необходимо е да се отбележи, че една дебитна или кредитна карта, чието изгубване или кражба води до финансов риск за притежателя ѝ, е защитена с 4-цифров ПИН код. ЕИСК поставя следните въпроси:

- Необходимо ли е на всички етапи от веригата на стойността при електронните обществени поръчки да има удостоверяване с усъвършенстван електронен подпис? Това ли е необходимото равнище на сигурност за достъп до портала, разглеждане на информация за търгове и ползване на електронни или мобилни услуги като уведомяване и др.?
- Ако не е необходимо, не следва ли механизмът за удостоверяване да бъде двустепенен: обикновена регистрация за онези процеси във веригата на стойността, които се намират в публичното пространство при традиционния бизнес процес, и по-високо равнище на удостоверяване за внасяне на оферта или участие в електронен търг?
- В случай че бъде приет двустепенен механизъм за удостоверяване, не означава ли това, че по-високото равнище на удостоверяване ще се основава на усъвършенстван електронен подпис или пък не следва ли да бъде приет не толкова сложен, но безопасен механизъм за удостоверяване?
- Не е ли разумно механизмът за удостоверяване да се основава на силна буквено-цифрова парола и силен ПИН код или пък да включва освен тях и уникална парола, генерирана от устройство, подобно на тези за електронно банкиране?

ЕИСК счита, че въпреки че е необходимо да има сигурен механизъм за електронни обществени поръчки, решението трябва да бъде съразмерно на риска и възможно най-просто за прилагане.

В случай че бъде взето решение, че съвременните квалифицирани удостоверения са най-добрият модел за сигурността на електронните обществени поръчки, ЕИСК предлага работата в това отношение да се основава на виртуалните папки на предприятия (VCD), разработени по проекта Паневропейски електронни обществени поръчки (PEPPOL)<sup>8</sup>.

ЕИСК признава, че според настоящата директива еквивалентите на удостоверенията следва да се признават от възлагащите органи. На практика обаче често е трудно да се намерят еквиваленти и някои държави-членки изискват тежки процедури като предоставяне на преводи, заверени с апостил, или предоставяне само на оригинали. Това е трудно и скъпо не само за предприятията, но и за възлагащите органи.

---

8

<http://www.peppol.eu/>

- 3.11 **Въпрос 11.** По отношение на езика съществуват истински бариери. Не може да съществува рамка за електронни обществени поръчки, обхващаща целия ЕС, при която да няма възможност за „съобщаване“ на обява за търг във всичките 27 държави-членки. От друга страна, преводът от национален възлагащ орган на тръжна документация на официалните езици на ЕС, камо ли на езиците на всички 27 държави-членки, за да бъде направена тръжната документация, достъпна за предприятията във всички държави-членки, е тежък и скъп процес и би забавил възлагането на обществената поръчка.

Важно е предприятията или лицата, желаещи да участват в търг, да знаят какви търгове са обявени и тази информация да бъде достъпна без езикови бариери. След това заинтересованото предприятие, било то голямо, малко, средно или микро, следва да потърси по-подробна информация чрез улесняващите центрове за подкрепа, предложени в настоящото становище, и да прецени дали да направи допълнителни разходи за по-подробен превод на информацията, различна от достъпната, чрез ползването на предложените езикови инструменти.

Едно потенциално решение би било разработването от Комисията на онлайн инструмент за превод на обществени поръчки, разработен специално и приспособен към техническия език на тръжните документи, тоест с отделяне на специално внимание на правилния превод на технически думи като „може“, „задължителен“ и др., като се избягват нюанси, които биха могли да доведат до неправилно тълкуване.

Такъв инструмент обаче следва да бъде използван само за изключително обикновени обществени поръчки и при положение, че е гарантирана по-голяма яснота, за да не се стигне до увеличаване на административната тежест без реален интерес и за възлагащия орган, и за участника в търга.

- 3.12 **Въпрос 12.** ЕИСК препоръчва Комисията да повлияе на държавите-членки за изграждане на техните рамки за електронни обществени поръчки въз основа на „отворени“ стандарти.

ЕИСК препоръчва Комисията да насърчи държавите-членки да използват отвореното решение e-PRIOR, предоставяно безплатно от Комисията като елементи с отворен код за включване във всяко разработвано решение за електронни обществени поръчки.

- 3.13 **Въпрос 13.** ЕИСК препоръчва Комисията да насърчи и повиши предоставянето на решения на базата на отворен код за вграждане в съществуващи или разработвани системи за електронни обществени поръчки.

- 3.14 **Въпрос 14.** ЕИСК е съгласен, че ЕК следва да продължи да разработва набора си от приложения, като решенията e-PRIOR, и да ги предоставя за ползване от държавите-членки.

3.15 **Въпрос 15.** Както беше посочено, ЕК и държавите-членки трябва да започнат инициативи за изграждане на устойчив капацитет в подкрепа на подготовката на МСП за електронна търговия от типа B2G. Въпросът с езика е много по-голямо препятствие, което трябва да бъде преодоляно, ако те искат да участват във вътрешноевропейски електронни обществени поръчки.

Брюксел, 13 юли 2011 г.

Председател  
на  
Европейския икономически и социален  
комитет

Staffan Nilsson

---